წინამდებარე შეთანხმება საავტორო უფლებების გადაცემის თაობაზე

წინამდებარე შეთანხმება საავტორო უფლებების გადაცემის თაობაზე („შეთანხმება") გაფორმებულია ქ. თბილისში, 2018 წლის 6 თებერვალს შემდეგ მხარეებს შორის:

ერთი მხრივ, **დალი ბენაშვილი** (საქართველოს მოქალაქე; პირადი ნომერი 01034005571) („გადამცემი") და

მეორე მხრივ, **სასონ ჰოკი** (ისრაელის მოქალაქე; პირადი ნომერი: 0-1201957-6; დაბადების თარიღი: 25.11.1927) („მიმღები").

გადამცემი და მიმღები ცალ-ცალკე მოიხსენიებიან, როგორც „მხარე", ხოლო ერთობლივად როგორც „მხარეები".

1. შეთანხმების საგანი

1.1. წინამდებარე შეთანხმების პირობების თანახმად, გადამცემი გადასცემს მიმღებს ყველა საავტორო უფლებას, მისგან გამომდინარე ქონებრივ და არაქონებრივ უფლებას გადამცემის მიერ მომზადებულ პროექტზე ან/და გეგმაზე ან/და შესრულებულ ნახაზზე ან/და სხვა მასალებზე, რომელიც გამომდინარეობს #ნ/3497 მშენებლობის ნებართვაზე წარდგენილი არქიტექტურული პროექტიდან (სსიპ ქალაქ თბილისის არქიტექტურის სამსახურში („არქიტექტურის სამსახური") რეგისტრაციის ნომერი: 01/2827) („არქიტექტურული პროექტი"), ხოლო მიმღები იღებს მას.

2. ფასი და გადახდის პირობა

2.1. წინამდებარე შეთანხმების ფასი შეადგენს 10 000 (ათი ათასი) აშშ დოლარის ექვივალენტს ლარში გადახდის დღეს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი ვალუტის ოფიციალური გაცვლითი კურსის შესაბამისად („შეთანხმების ფასი").

2.2. გადახდა ხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების გზით წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერიდან 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში გადამცემის შემდეგ საბანკო ანგარიშზე:

ბანკი: სს თიბისი ბანკი

ბანკის კოდი: TBCBGE22

ანგარიშის ნომერი: GE91TB7768645061100003

მიმღები: დალი ბენაშვილი

3. საავტორო უფლებები

3.1. წინამდებარე შეთანხმების თარიღიდან, მიმღები უფლებამოსილია გადამცემის თანხმობის და ყოველგვარი შეზღუდვის გარეშე გამოიყენოს საავტორო უფლება არქიტექტურულ პროექტზე და მისგან გამომდინარე საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული ნებისმიერ სხვა უფლება, მათ შორის და არა მხოლოდ: (ა) შეიტანოს ნებისმიერი ცვლილება არქიტექტურულ პროექტში, (ბ) სრულად ან ნაწილობრივ შეცვალოს არქიტექტურული პროექტი, (გ) არქიტექტურის სამსახურიდან გამოითხოვოს და მიიღოს ნებისმიერი ინფორმაცია/დოკუმენტაცია, (დ) არქიტექტურის სამსახურში წარადგინოს ნებისმიერი შეთანხმება/ხელშეკრულება/დოკუმენტი/ნახაზი/გეგმა, (ე) მიუთითოს გადამცემი ან/და საკუთარი თავი არქიტექტურული პროექტის ავტორად.

SASON HOKI

ლია ყანჩელი

3.2. მოთხოვნის შემთხვევაში, გადამცემი ვალდებულია, გადასცეს მიმღებს ან მის მიერ მითითებულ მესამე პირს არქიტექტურული პროექტის ფარგლებში მომზადებული ნებისმიერი ნახაზი, გეგმა ან/და სხვა ნებისმიერი მასალა.

4. უფლების დათმობა

წინამდებარე ხელშეკრულების თარიღიდან მიმღები უფლებამოსილია, ამ ხელშეკრულების საფუძველზე მიღებული უფლება გადასცეს ნებისმიერ მესამე პირს სრულად ან/და ნაწილობრივ გადამცემის თანხმობის გარეშე.

5. მარეგულირებელი სამართალი და დავების მოგვარება

5.1. წინამდებარე შეთანხმება რეგულირდება და განიმარტება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე.

5.2. წინამდებარე შეთანხმებიდან დებულებებთან დაკავშირებით წარმოშობილი ნებისმიერი დავა, რომელიც წარმოიშობა სახელშეკრულებო ურთიერთობებიდან ან/და მისი შესრულება/შეუსრულების, შეტყვეტის და ბათილობისგან უნდა გადაწყდეს ურთიერთ მოლაპარაკების გზით. მხარეთა შორის დავის წარმოშობიდან 1 (ერთი) კვირის ვადაში შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავა გადაწყდება საქართველოს საქალაქო სასამართლოს მიერ.

6. დასკვნითი დებულებები

6.1. თუ ამ შეთანხმების რომელიმე დებულება საქართველოს კანონმდებლობის ან სასამართლოს ან სხვა კომპეტენტური ორგანოს მიერ მიიჩნევა ძალადაკარგულად ან ბათილად, ასეთი დებულებები არ მოახდენს გავლენას წინამდებარე შეთანხმების დანარჩენი პირობების სამართლებრივ ძალაზე და ისინი დარჩება ძალაში. მხარეები იხმარენ ღონეს, რათა შეცვალონ ძალადაკარგული, ბათილი ან შეუსრულებელი დებულებები სამართლებრივ დებულებებად.

6.2. წინამდებარე შეთანხმება შესრულებულია ქართულ და ინგლისურ ენებზე ორი (2) თანაბარი ძალის მქონე ასლად, რომელიც რჩება მხარეებთან. ენათა შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება შეთანხმების ქართულ ვერსიას.

მხარეთა ხელმოწერები

გადამცემი

დალი ბენაშვილი

/ დალი ბენაშვილი /

მიმღები

სასონ ჰოკი

/ სასონ ჰოკი /

Agreement on Assignment of Copyright

The present Agreement on Assignment of Copyright (the Agreement) is executed in Tbilisi, on February 6, 2018 between and by the following parties:

On the one hand, **Dali Benashvili** (citizen of Georgia; personal number: 01034005571) (Assignor) and

On the other hand, **Sason Hoki** (citizen of Israel; personal number: 0-1201957-6; date of birth: 25.11.1927) (Assignee).

In the present Agreement, the Assignor and the Assignee shall be collectively referred to as the Parties and separately as the Party.

1. Subject of the Agreement

1.1. Under the terms of this Agreement, the Assignor assigns to the Assignee all the copyright, property and non-property rights stemming from it in the project and/or plan and/or prepared drawing and/or any other materials prepared by the Assignor stemming from architectural project submitted to the construction permit #n/3497 (registration number at LEPL Architect Service of Tbilisi City Hall (Architect Service): 01/2827) (the Architectural Project).

2. Price and Payment Terms

2.1. The purchase price of this Agreement amounts to USD ten thousand (10 000) equivalent in GEL calculated according to the official exchange rate determined by the National Bank of Georgia on the date of payment (Price of the Agreement).

2.2. Payment shall be made through bank transfer within three (3) working days from the date of this Agreement to the bank account of the Assignor:

Bank: JSC TBC Bank

Bank Code: TBCBGE22

Bank account number: GE91TB7768645061100003

Beneficiary: Dali Benashvili

3. Copyright

3.1. From the date of this Agreement, the Assignee is authorized without consent of the Assignor and without any restriction use the copyright in the Architectural Project and any right determined by the Georgian law including but not limited to: (a) carry out any amendment in the Architectural Project, (b) fully or partially amend the Architectural Project, (c) request and receive from the Architect Service any information/documentation, (d) submit any agreement/document/drawing/plan to the Architect Service, (e) indicate the Assignor or its name as the author of the Architectural Project.

3.2. Upon the request, the Assignor shall transfer to the Assignee or the third party determined by the latter any drawing, plan and/or any other materials preparing within the Architectural Project.

SASON HOKI

Lana Kauchelli

4. Assignment of the Right

After the date of this Agreement, the Assignee is authorized to assign the right received based on this Agreement fully and/or partially to any third party without the consent of the Assignor.

5. Governing Law and Dispute Resolution

5.1. This Agreement is construed and shall be interpreted in accordance with the laws of Georgia.

5.2. Any dispute between the Parties arising from the Agreement, which derives from the contractual relationships and/or is related to fulfillment/non-fulfillment, termination and voidance of the present Agreement, shall be resolved through amicable negotiations. If the Parties fail to reach settlement within one (1) week after the dispute has arisen, the dispute shall be referred to Tbilisi City Court.

6. Final Provisions

6.1. If any of the provisions of this Agreement are considered null and void according to the laws of Georgia or by court or other competent body, then such provisions will not affect the legality of other provisions and they will remain in full force. The parties will try to change the null, void and impracticable provisions by legal provisions.

6.2. This Agreement is made in Georgian and English languages into two (2) equally binding counter-parts and each copy is delivered to the Party. In case of inconsistency between the languages, an English language version shall prevail.

Signatures of the Parties

Assignor

Dali Benashvili

/ [illegible] /

Assignee

Sason Hoki

/ SASON HAKI /

Lana Kaucheli

სანოტარო მოქმედების რეგისტრაციის ნომერი N180117423

სანოტარო მოქმედების რეგისტრაციის თარიღი 06.02.2018 წ
სანოტარო მოქმედების დასახელება ხელმოწერის ნამდვილობის დამოწმება
ნოტარიუსი ნინო ხოფერია
სანოტარო ბიუროს მისამართი ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. 28/2
სანოტარო ბიუროს ტელეფონი +995 32 2 98 70 24
სანოტარო მოქმედების ინდივიდუალური ნომერი 22896416201218

სანოტარო მოქმედებისა და სანოტარო აქტის შესახებ ინფორმაციის (მისი შექმნის, შეცვლის და/ან გაუქმების შესახებ) მიღება–გადამოწმება შეგიძლიათ საქართველოს ნოტარიუსთა პალატის ვებ–გვერდზე: **www.notary.ge** ასევე შეგიძლიათ დარეკოთ ტელეფონზე: **+995(32) 2 66 19 18**

საქართველო

ორიათას თვრამეტი წლის ექვს თებერვალს მე, ნოტარიუსი ნინო ხოფერია, ვამოწმებ დალი ბენაშვილის (დაბ. 04.06.1965წ. მისამართი: თბილისი დ. ბერიაშვილის ქ. N 21 პირადი #01034005571), სასონ ჰოკის (დაბ. 25.11.1927წ. მისამართი: აბბა ჰილელ სილვერის ქუჩა #13, რამატ განი; საცხ. ადგილი: თბილისი, ბესიკის 4 მე–5 სართ ბინა 524; პირადი 0-1201957-6, ისრაელის მოქალაქის პასპორტი 20712996; გაცემული 28.03.2013წ.) და ინგლისური ენის სერტიფიკატის (გაცემული **09/07/2015**) მქონე მთარგმნელის, ლანა ყანჩელის (დაბადებული **10.04.1991**წ. პ/ნ **01005027273**, მცხოვრები: თბილისი დავით ყიფიანის ქ. **4** კორ. **3** ბ. **13**) ხელმოწერათა ნამდვილობას. ხელმოწერა შესრულებულია მათ მიერ ნოტარიუსის თანდასწრებით. ხელმომწერებს განემარტათ, რომ ხელისმოწერით დოკუმენტის შინაარსი არ მოწმდება, რაზედაც მათ განაცხადეს თანხმობა. მთარგმნელი გაფრთხილებულია, რომ პასუხს აგებს თარგმანის სიზუსტეზე და იგი იძლევა თარგმანის სისწორის გარანტიას. დოკუმენტზე ხელმომწერთა პირადობა დადგენილია, ქმედუნარიანობა შემოწმებულია. დოკუმენტი წარმოდგენილია ორ ეგზემპლარად, ქართულ და ინგლისურ ენებზე.

მოქმედება შესრულდა სანოტარო ბიუროს გარეთ, მისამართზე: თბილისი, წყნეთის გზატკეცილი 49-ში.

სანოტარო საზღაური – 48 (ორმოცდარვა) ლარი, თანახმად სანოტარო მოქმედებათა შესრულებისათვის საზღაურისა და საქართველოს ნოტარიუსთა პალატისათვის დადგენილი საფასურის ოდენობების, მათი გადახდევინების წესისა და მომსახურების ვადების დამტკიცების შესახებ 2011წ. 29.12. #507 მთავრობის დადგენილების მუხლი 31, 20 (ოცი) ლარი სანოტარო ბიუროს გარეთ შესრულებული სანოტარო მოქმედებისათვის ამავე დადგენილების მუხლი 34, აგრეთვე დღგ თანახმად საგადასახადო კოდექსის 169-ე მუხლისა, 2 (ორი) ლარი დღგ-ს ჩათვლით, სანოტარო მოქმედებათა შესრულებისათვის საზღაურის შესახებ 39-ე პ.1 მუხლის შესაბამისად, სულ 82.24 (ოთხმოცდაორი, და 24) ლარი.

ნოტარიუსი /ნინო ხოფერია/
ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. #28/2

მიღება-ჩაბარების აქტი

(არქიტექტორული პროექტის საავტორო უფლების გადაცემის შესახებ)

თბილისი 7 თებერვალი 2018

ჩვენ, ქვემორე ხელის მომწერნი, ერთის მხრივ „ნირან პროპერტის დეველოპმენტი“, ს/კ 204564729 (შემდგომში - „დამკვეთი“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის, სასონ ჰოკის, სახით ერთის მხრივ და მეორეს მხრივ ფიზიკური პირი, დალი ბენაშვილი პნ: 01034005571, თბილისი, ბერიაშვილი 21 (შემდგომში - „არქიტექტორი“), ვადგენთ წინამდებარე მიღება-ჩაბარების აქტს შედგეზე:

არქიტექტორმა გადასცა, ხოლო დამკვეთმა მიიღო შემდეგი სახის და ღირებულების პროექტი:

პროექტის სახე: დოლაბაური, I ქუჩა 20ა, 20ბ საკადასტრო კოდი: 01.17.13.040.055-ზე არქიტექტორული პროექტის საავტორო უფლება ;

პროექტის ფასი: 10,000 (ათი ათასი) დოლარის ექვივალენტი ეროვნულ ვალუტაში გადახდის დღისთვის არსებული ეროვნული ბანკის ოფიციალური გაცვლითი კურსით;

პროექტის ღირებულებაში არ შედის საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი ყველა გადასახადი (მათ შორის საშემოსავლო გადასახადი).

პროექტის საავტორო უფლებები გადაცემულია სრულად. მხარეებს არ გააჩნიათ ერთმანეთის მიმართ პრეტენზიები.

აქტი შედგენილია 2 (ორი) ეგზემპლარად, რომლებსაც თანაბარი იურიდიული ძალა აქვთ.

დამკვეთი

ნირან პროპერტის დეველოპმენტი
204564729
NIRAN PROPERTIES DEVELOPMENT LLC

არქიტექტორი

მიღება-ჩაბარების აქტი

(არქიტექტორული პროექტის საავტორო უფლების გადაცემის შესახებ)

თბილისი 7 თებერვალი 2018

ჩვენ, ქვემორე ხელის მომწერნი, ერთის მხრივ „ნირან პროპერტის დეველოპმენტი“, ს/კ 204564729 (შემდგომში - „დამკვეთი“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის, სასონ ჰოკის, სახით ერთის მხრივ და მეორეს მხრივ ფიზიკური პირი, დალი ბენაშვილი პნ: 01034005571, თბილისი, ბერიაშვილი 21 (შემდგომში - „არქიტექტორი“), ვადგენთ წინამდებარე მიღება-ჩაბარების აქტს შედგეზე:

არქიტექტორმა გადასცა, ხოლო დამკვეთმა მიიღო შემდეგი სახის და ღირებულების პროექტი:

პროექტის სახე: დოლაბაური, I ქუჩა 20ა, 20ბ საკადასტრო კოდი: 01.17.13.040.055-ზე არქიტექტორული პროექტის საავტორო უფლება ;

პროექტის ფასი: 10,000 (ათი ათასი) დოლარის ექვივალენტი ეროვნულ ვალუტაში გადახდის დღისთვის არსებული ეროვნული ბანკის ოფიციალური გაცვლითი კურსით;

პროექტის ღირებულებაში არ შედის საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი ყველა გადასახადი (მათ შორის საშემოსავლო გადასახადი).

პროექტის საავტორო უფლებები გადაცემულია სრულად. მხარეებს არ გააჩნიათ ერთმანეთის მიმართ პრეტენზიები.

აქტი შედგენილია 2 (ორი) ეგზემპლარად, რომლებსაც თანაბარი იურიდიული ძალა აქვთ.

დამკვეთი

ნირან პროპერტის დეველოპმენტი
204564729
NIRAN PROPERTIES DEVELOPMENT LLC

არქიტექტორი